

288- 343 Pénélope raconte à Ulysse ses épreuves**Ulysse lui résume son ... odyssée...**

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον ·
τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τε ἰδὲ τροφὸς ἔντυον εὐνήν
ἐσθῆτος μαλακῆς , δαΐδων ὑπο λαμπομενάων . 290

Αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσai ,
γρηῦς μὲν κείουσα πάλιν οἰκόνδε βεβήκει ·
τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη θαλαμηπόλος ἡγεμόνευεν
ἐρχομένοισι λέχοσδε , δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσα ·
ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν . Οἱ μὲν ἔπειτα 295
ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἵκοντο .

Αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἡδὲ συβώτης
παῦσαν ἄρ' ὀρχηθμοῖο πόδας , παῦσαν δὲ γυναῖκας ·
αὐτοὶ δ' εὐνάζοντο κατὰ μέγαρα σκιάοντα .

Τὼ δ' ἐπεὶ οὖν φιλότητος ἐταρπῆτην ἐρατεινῆς , 300
τερπέσθην μύθοισι , πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντε ·
ἡ μὲν ὅς ' ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο δῖα γυναικῶν ,
ἀνδρῶν μνηστήρων ἐσορῶσ' αἰδήλον ὄμιλον ,
οἱ ἔθεν εἵνεκα πολλὰ , βόας καὶ ἵφια μῆλα ,
ἔσφαζον , πολλὸς δὲ πίθων ἡφύσσετο οἶνος · 305

αὐτὰρ ὁ διογενὴς Ὀδυσσεύς , ὅσα κήδε ' ἔθηκεν
ἀνθρώποισ' ὅσα τ' αὐτὸς οἰζύσας ἐμόγησε ,
πάντ' ἔλεγ' ἡ δ' ἄρ' ἐτέρπετ' ἀκούουσ' , οὐδέ οἱ ὕπνος
πῖπτεν ἐπὶ βλεφάροισι πάρος καταλέξαι ἅπαντα .

Ἦρξατο δ' ὥς πρῶτον Κίκονας δάμασ' · αὐτὰρ ἔπειτα 310
ἦλθ' ἐς Λωτοφάγων ἀνδρῶν πείραν ἄρουραν ·
ἡ δ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε , καὶ ὥς ἀπετίσατο ποινήν
ἰφθίμων ἐτάρων , οὕς ἦσθιεν οὐδ' ἐλέαιρεν ·
ἡ δ' ὥς Αἰόλον ἵκεθ' , ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο
καὶ πέμπ' · οὐδέ πω αἴσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι 315

ἦην , ἀλλὰ μιν αὖτις ἀναρπάξασα θύελλα
πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρεν βαρέα στενάχοντα ·
ἡ δ' ὥς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην ἀφίκανεν ,

οἱ νῆας τ' ὄλεσαν καὶ εὐκνήμιδας ἐταίρους
 [πάντας · Ὀδυσσεὺς δ' οἷος ὑπέκφυγε νηὶ μελαίνῃ] · 320
 καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον πολυμηχανίην τε ,
 ἦδ' ὥς εἰς Αἶδεω δόμον ἦλυθεν εὐρώεντα ,
 ψυχῇ χρησόμενος Θηβαίου Τειρεσίαο ,
 νηὶ πολυκλήϊδι , καὶ εἶσιδε πάντας ἐταίρους
 μητέρα θ' , ἥ μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα · 325
 ἦδ' ὥς Σειρήνων ἀδινάων φθόγγον ἄκουσεν ·
 ὥς θ' ἴκετο Πλαγκτὰς πέτρας δεινὴν τε Χάρυβδιν
 Σκύλλην θ' , ἣν οὐ πάποτ' ἀκήριοι ἄνδρες ἄλυξαν ·
 ἦδ' ὥς Ἥελιοιο βόας κατέπεφνον ἐταῖροι ·
 ἦδ' ὥς νῆα θοὴν ἔβαλε ψολόεντι κεραυνῷ 330
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης , ἀπὸ δ' ἔφθιθεν ἐσθλοὶ ἐταῖροι
 πάντες ὁμῶς , αὐτὸς δὲ κακὰς ὑπὸ Κῆρας ἄλυξεν ·
 ὥς θ' ἴκετ' Ὠγυγίην νῆσον νύμφην τε Καλυψώ ,
 ἥ δὴ μιν κατέρυκε , λιλαιομένη πόσιν εἶναι ,
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι , καὶ ἔτρεφεν ἠδὲ ἔφασκε 335
 θήσιν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα ·
 ἀλλὰ τοῦ οὐποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν · [τῷ]
 ἦδ' ὥς ἐς Φαίηκας ἀφίκετο πολλὰ μογήσας ,
 οἱ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὥς τιμήσαντο ,
 καὶ πέμψαν σὺν νηὶ φίλῃν ἐς πατρίδα γαῖαν , 340
 χαλκόν τε χρυσόν τε ἄλις ἐσθῆτά τε δόντες .
 Τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπεν ἔπος , ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος
 λυσιμελὴς ἐπόρουσε , λύων μελεδήματα θυμοῦ .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 001-287)

τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v)¹: (*neutre pl* τοιαῦτα) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; si important ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose, οἱ τοιοῦτοι : de telles personnes) ; *en corrélation avec* οἷος ,α,ον, *ou avec* οἷον: tel... que ;
 πρὸς + A¹: vers, à
 ἀγορεύω : (*impf ss augm ἀγόρευον*) : parler, dire
 τόφρα : pendant ce temps

ἡδέ / ἰδέ (*hom*) = καί : et

τροφός *la nourrice (Eurycleé)*

ἐντύνω / ἐντώ : (*impf ss augm ἔντυον*) : préparer, parer

290

ἑσθής , ἑσθητός (ή) : 1 vêtement(s), habit(s) ; 2 étoffes ;

μαλακός , ή, όν : agréable au toucher, délicat, moelleux, souple ;

δαίς , δαΐδος / δᾶδος (ή) : (A δαΐδα / δᾶδα) : la torche

λάμπομαι : (*part pr G pl hom λαμπομενάων*) : briller, répandre de la lumière ;

στορέννυμι : (*aor hom ss augm στόρεσαν* ;) : préparer , garnir ;

ἐγκονέω / ἐγκονῶ : faire diligence, se hâter

γρηῦς : *la vieille (Eurycleé)*

κείω : (défectif) : (*part pr N f sg κείουσα*) : avoir envie de se coucher, vouloir dormir

πάλιν ¹ : en sens inverse, en faisant route inverse, en arrière;

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδῃκα ² : (*aor hom 3^{ème} p pl ss augm βάν*; *pl. que pft : βεβήκει* ; *inf.*

aor βῆναι / hom βήμεναι ; *part aor βᾶς , βᾶσα , βᾶν* ; *part pft : βεβηκώς , βεβηκότος / βεβώς*

= *βεβηκώς*) : 1 marcher, aller, s'en aller ; 2 se mettre en marche pour (+ *inf*) ;

πάλιν βεβήκει *s'en retourna*

οἰκόνδε / οἶκον δέ : *locution adverbiale* : 1 à la maison (*mv*) ; 2 dans ses appartements ;

οἰκόνδε désigne l'appartement des femmes

τοῖσιν : à eux (*les 2 époux*)

θαλαμηπόλος , ου (ή) : la chambrière, la femme de chambre

ἡγεμονεύω : (*impf ss augm ἡγεμόνευεν*) : être le guide de (+ D) , montrer le chemin,

conduire ;

ἔρχομαι ¹ : (*ἐλεύσομαι , ἦλθον 1^{ère} p pl ἦλθομεν , ἐλήλυθα* ; *aor epq ἦλυθον* ; *pft ἐρῃ*

εἰλήλουθα ; *impér hom ἔρχε* ; *inf f ἐλεύσεσθαι* ; *inf aor ἐλθεῖν / hom ἐλθέμεν* ; *subj aor 3^{ème} p*

sg ἔλθῃ ; *part pr hom D pl ἐρχομένοι* ; *part pft épique εἰληλουθώς*) : aller, marcher, venir,

arriver

λέχοσδε : au lit (*mouvement*) ;

δάος , δαέος / δαοῦς (τό) : la torche , le flambeau

μετὰ χερσίν = ἐν χερσίν

295

ἄγω ¹ : (*ἄζω , ἡγαγον , ἦχα* ; *impf ἦγον* , *inf aor ἀγαγεῖν* ; *inf f : ἄξειν hom : ἀζέμεναι* ; *part*

aor f sg ἀγαγοῦσα ; *adj verb : ἀκτέον*) : conduire, emmener, mener ;

πάλιν κίεν : *se retira, s'en alla* ; οἱ = Ulysse et Pénélope ;

παλαιός , ἄ, ὄν ²: ancien, vieux , antique, primitif ;

θεσμός , θεσμοῦ (ὅ) : coutume, usage établi ;

Ici, au vers 296, s'achèverait d'après les érudits alexandrins l'Odyssée .

βουκόλος , βουκόλου (ὅ) : le berger, le gardien de vaches, le bouvier

συδότης , ου (ὅ) : le gardien de porcs, le porcher (*Eumée*)

παύω ¹: (*aor hom ss augm 3^{ème} p pl παῦσαν; part aor παύσας , παύσαντος ;*) : *tr* faire cesser, arrêter; / + *A de la chose* + *G de la chose* : détourner qqch de ;

ὀρχηθμοῖο la danse (commencée v 145)

πούς , ποδός (ὅ) ¹: (*A pl πόδας ; D pl ποσίν Hom ποσσί / πόδεσσι , DG duel : ποδοῖν / ποδοῖν*) : **1** le pied ; la jambe ; **2** le pas ;

αὐτός , ἡ, ὅ ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même ...*);

εὐνάζομαι (*impf ss augm 3^{ème} p pl εὐνάζοντο*) : se coucher ; dormir ;

κατά + *A* ¹: dans, du côté de ; à l'entrée de ;

μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; *d'où, au pl surtout* : la demeure, le palais ; / *Hom G μεγάροιο ; D μεγάροισι ;*

σκιόεις , σκιόεσσα , σκιόεν : ombreux, sombre, obscur

300

τώ : *NA duel ; eux deux*

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque, après que ;

οὖν ¹: **1** ainsi, donc ; **2** alors ;

φιλότης , φιλότητος (ή) : tendresse, amour, relations intimes;

τέρπομαι (*aor 2 M ἐτάρπην , duel ἐταρπήτην ; aor 2 P ἐτάρφθην ; aor 2 sans augm 3^{ème} p sg τάρφθη ; subj aor 1^{ère} p pl hom ταρπόμεθα ; inf aor ταρπῆναι ;*) : être charmé de, jouir de, se réjouir de, goûter le plaisir de (+*D , G* ou *part.*) ; / + *G* : être rassasié de
ἐρατεινός , ἡ, ὄν : aimable ; souhaité, désiré, bienvenu ;

τερπέσθην : impf duel ss augment

μῦθος , μύθου (ὅ) ³: **1** la parole, le discours ; **2** l'histoire, le récit ; / *D pl hom : μύθοισι ;*

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre ; de l'un ou de l'autre ; / *hom D pl ἀλλήλοισι; duel GD ἀλλήλοιῖν ;*

ἐνέποντε : participe présent au duel

ή elle < *s e ἔλεγε* >

ὅσοι / *hom ὅσσοι ,αι,α* ¹: tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui *ou que (rel de quantité)* ;

ἀνέχομαι ²: (*f* ἀνέζομαι , *aor* ἠνεσχόμην *3^{ème} p sg* ἠνέσχετο *hom ss augm* ἀνέσχετο , *part aor* ἀνασχόμενος) ²: supporter

δῖα γυναικῶν : *expr hom* : « divine entre les femmes »

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν) : l'homme ;

άϊδηλος , ος , ον : qui détruit, pernicieux, funeste

όμιλος , όμίλου (ό) : la foule, la troupe, la masse ;

εἰ , οὗ , οἷ : *pr réfléchi* : soi , lui, elle ; / *G hom* εἶθεν

ένεκα (ούνεκα , εἶνεκα , ένεκεν) ¹: *G + ένεκα* : souvent *post-position* : le *génitif* se place *avant* ! : **1** pour, en vue de ; **2** à cause de ;

πολλά *bcp* (d'animaux) ; développé par les appositions βόας καὶ ἴφια μῆλα ;

βοῦς , βοός (ό,ή) (*A sg* βοῦν , *A pl* βοῦς / βόας , *G pl* βοῶν) ⁴: bœuf, vache, génisse

ἴφια : *adj hom pl neutre* : gros, robuste, vigoureux

μήλον , μήλου (τό) **1** : le mouton, la brebis ;

305

σφάζω / σφάττω ³: (*impf* εἷσφαζον ; *inf aor* : σφάζαι) : tuer, égorger

πίθος , πίθου (ό) : la jarre

πίθων : *G d'origine* (= ἐκ πίθων) dans les jarres

ἀφύσσω : (*P impft 3^{ème} p sg* ἠφύσσετο) : puiser

οἶνος , οἶνου (ό) ³: le vin

διογενής , ής , ές : issu de Zeus, divin

κῆδος , κήδους (τό) : **1** le souci ; **2** le chagrin ; **3** le deuil ; (*D pl* κήδεσιν)

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *f* θήσω ; *aor* : ἔθηκα , *opt aor* θείην ; *impér. aor* : θές ; *inf f* θήσειν ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θείς , θείσα , θέν , *G* θέντος ;) : **1** imposer ; donner ; **2 + 2 A** (l'un COD, l'autre attr du COD) faire qqch de qqn ; rendre ;

άνθρωπος , ανθρώπου (ό) (ή) ¹: l'homme, l'être humain ; / *D pl hom* ανθρώποισιν ;

οἷζύω : se lamenter ; souffrir, avoir des peines ; être malheureux ;

μογέω / μογῶ : (*aor* ἐμόγησα ; *part aor* μογήσας) : supporter, endurer ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G* παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout;

λέγω **1** ¹: (*εἰρῶ* / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *impf* ἔλεγον ;) : dire, raconter

πίπτω ²: (*πεσοῦμαι* , ἔπεσον , πέπτωκα ; *impf hom ss augm 3^{ème} p s* : πίπτε ; *aor 2 sans augm 3^{ème} p sg* πέσε ; *inf aor* : πεσεῖν ; *part aor* : πεσών , πεσόντος) : tomber, s'abattre ;

πάρος ³: *conj. + inf* : avant de, avant que ;

καταλέγω : (*aor* κατέλεξα ; *inf aor* καταλέξαι ;) : exposer en détail

καταλέζει : *sujet s e Ulysse ; « avant qu'Ulysse eût raconté ... »*

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout ;

310

Ici commence le résumé des chants 9 à 12 de l'Odyssée, passage interpolé selon de nombreux érudits de l'Antiquité.

ἄρχομαι + *inf*¹: commencer à (*aor M 3^{ème} p sg ἤρξατο ; part. pr ἀρχόμενος , η, ον*) ;

ἤρξατο < *s e καταλέζει* >

ὥς : *adv interrogatif indirect* : comment

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

Κίκονες , Κικόνων (οἱ) : les Cicones , *peuple de Thrace*

δαμάζω : (*aor ss augm δάμασα*) : dompter, soumettre, vaincre

αὐτάρ : **1** et, d'autre part ; **2** ensuite, puis ;

εἰς / ἐς + A ¹: dans , jusqu'à

Λωτοφάγοι , ὦν (οἱ) : les Lotophages (« mangeurs de lotus »), *peuple de Cyrénaïque (Afrique du nord)*

πίερα / πιείρα , ας: *adj f (α long)*: grasse, épaisse, fertile, féconde, plantureuse;

ἄρουρα , ἀρούρας (ἡ) : la terre (*labourée*)

ἦλθ' ἐς Λωτοφάγων ἀνδρῶν πείραν ἄρουραν : cf Od 09 v 84-104

ἦδ' < *s e κατέλεξε* *raconta* >

Κύκλωψ , Κύκλωπος (ὁ) : le Cyclope

ἔρδω : (*ἔρξω , ἔρξα , ἔοργα ; part aor ἔρξας , ἔρξαντος ;*) : faire , accomplir

ὄσα Κύκλωψ ἔρξε : cf Od 09 v 105-566

ἀποτίνω ³: **1** payer, verser ; **2** expier ; // **M** ἀποτίνομαι : (*aor ἀπετιόμην , 3^{ème} p sg*

ἀπετίσατο) : faire payer ; venger ;

ποινή , ποινήs (ἡ) : le prix du sang ;

ἴφθιμος , ἴφθιμη , ἴφθιμον : fort, vaillant, courageux ;

ἐσθίω ²: (*ἔδομαι , ἔφαγον , ἐδήδοκα ; impf ἥσθιον*) : manger, dévorer

ἐλεαίρω : (*impf hom sans augm 3^{ème} p sg ἐλέαιρε*) : avoir pitié de

Αἴολος , ου (ὁ) : Eole, *chargé de la garde des vents*

Αἴολον : cf Od 10 v 1 sq

ικνέομαι / ικνοῦμαι ⁴: (*ἵζομαι , ἰκόμην , ἵγμαι ; aor 3^{ème} p sg ἵκετο ; 2^{ème} pers opt aor ἵκοιο ,*

3^{ème} p sg ἵκοιτο ; inf aor ἰκέσθαι) : **1** aller, venir, arriver ; aller chez qqn ; **2** revenir ;

ἵκεθ' = ἵκετο ; ὄ : démonstratif au N m sg ;

πρόφρων , πρόφρονος : bienveillant, favorable

ὑποδέχομαι ⁴: (*f ὑποδέξομαι , aor ὑπέδεκτο*) recevoir sous son toit, recevoir, accueillir

315

πέμπω ¹: (*πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφο ; impft ἔπεμπον ; inf aor πέμψαι*) : 1 laisser partir, donner congé ; 2 envoyer, renvoyer ;

οὐδέπω / οὐδέ πω : pas encore

αἶσα , αἴσης (ή) : le destin, la destinée ;

ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire

αὖτις / αὖθις : de nouveau, une deuxième fois, encore;

ἀναρπάζω : (*part aor f sg ἀναρπάζασα*) : saisir, emmener de force ;

θύελλα , θυέλλας (ή) : ouragan, tempête

πόντος , πόντου (ό) ³: la mer, le flot

ἰχθυόεις , ἰχθυόεσσα , ἰχθυόεν , G ἰχθυόεντος : riche en poissons, poissonneux

φέρω ¹: (*οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; impft ἔφερον ; aor. hom . ἔνεικα*) : porter, emporter

βαρύς , βαρεῖα, βαρύ ⁴: (*neutre pl βαρέα*) : 1 lourd ; 2 pénible, insupportable ; 3 fort, accablant ;

στενάχω : gémir

τηλέπυλος , ος, ον : aux portes éloignées les unes des autres ; à la grande enceinte ; à la large ville ; / Τηλέπυλος , ου : Télépyle ;

Λαιστρυγόνιος , Λαιστρυγονίη , Λαιστρυγόνιον : des Lestrygons , *peuple mythique d'Italie du Sud ou de Sicile*

Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην : cf Od 10 v 80 et sq.

ἀφικάνω , impf ἀφίκανον (cf ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι ¹) : +A : arriver parmi, arriver à

οἷ : *pronom pluriel à cause de l'aspect collectif de Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην ; désigne ses habitants ; νῆάς τ ' : accent d'enclise ;*

ὄλλυμι : (*όλοῦμαι , ὄλεσα , ὀλώλεκα ; inf aor : ὀλέσαι*) : (*aor Hom ὄλεσα*) : faire périr, détruire, ruiner, anéantir, causer la perte de, tuer ; perdre ;

εὐκνήμις , εὐκνήμιδος *adj* : aux belles jambières, aux belles cnémides

320

οἶος : *seul (c'est inexact ... il partit avec un navire et ses rameurs)*

ὑπεκφεύγω : (*impft ὑπεξέφυγον , aor ὑπέκφυγον*) : s'enfuir en toute hâte, fuir, s'échapper

μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος) ⁴: noir

Κίρκη , Κίρκης (ή) : Circé

Κίρκης δόλον : cf Od 10, v135-574

καταλέγω : (*aor* κατέλεξα ; *inf aor* καταλέζει ;) : exposer en détail, raconter

δόλος , δόλου (ό) : la ruse; la trahison ;

πολυμηχανή , ης (ή) : la grande habileté, la grande adresse

εὐρώεις , εὐρώεσσα , εὐρῶεν : moisi, humide

χράω 2 : faire savoir, faire connaître (*en parlant d'un dieu ou d'un oracle*), prophétiser,

rendre un oracle ; // *M* (*part f* χρησόμενος) consulter un oracle ; consulter ;

Θηβαῖος , α, ον : Thébain (*G pl* Θηβαίων)

ψυχῇ χρησόμενος Θηβαίου Τειρεσίαο : cf Od 10 v 487-495 et Od 11 v 90-137

πολυκλήϊς , πολυκλήϊδος : aux nombreux bancs de rameurs

325

μητέρα θ ' ἣ μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα Od 11 84-89 et 152-224

τίκτω ¹: (*τέζομαι* , ἔτεκον , τέτοκα ; *impf* ἔτικτον ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης ; *aor ss*

augm 3^{ème} p sg τέκε ; *aor 2 M 1^{ère} p pl* προέτεκόμεσθα) : engendrer, mettre au jour, enfanter

τρέφω ²: (*θρέψω* , ἔθρεψα , τέτροφα ; *impf* ἔτρεφον , *3^{ème} p sg impf sans augment* τρέφεν ; *inf*

aor θρέψαι ;) ; nourrir ; élever ;

τυτθός , ός, όν / τυτθός , ή, όν : tout jeune, tout petit

ἡδ ' ὥς Σειρήνων ἀδινάων : cf Od 12, 153-200

Σειρήν, Σειρήνος (ή) : la Sirène, *être au corps d'oiseau, au buste et à la tête de femme, dont le chant est irrésistiblement attirant*

ἀδινός , ή, όν : qui agit sans interruption et avec force ; *pour les Sirènes* : au chant puissant et continu ; / *G pl hom* ἀδινάων ;

φθόγγος , φθόγγου (ό) : la voix, le chant

πλαγκτός , ή, όν : errant, en mouvement, instable, vacillant ; / *Πλαγταὶ πέτραι* : les Planctes, ou Roches Errantes, *écueils à l'entrée du détroit de Messine* ;

πέτρα , πέτρας (ή) ²: (*πέτρη* , *πέτρης* ; *D pl hom* πέτρησι = *πέτραις*) : le rocher, la pierre, le roc, la roche

Πλαγκτὰς πέτρας ; cf Od 12 v55-72

δεινός , ή, όν ¹: *1* à craindre, redoutable ; *2* terrible, affreux, horrible ;

Χάρυβδις , Χάρυδδεως (ή) : Charybde

δεινὴν τε Χάρυβδιν Σκύλλην θ ' : cf Od 12 v 72-110 puis 201-259

Σκύλλη , ης (ή) : Scylla

οὐπόποτε / οὐ πόποτε : jamais jusqu'ici

ἀκήριος , ος,ον : qui ne subit pas la mort, intact, sans dommage, sain et sauf

ἀλύσκω : (*f* ἀλύζω *aor hom ss augm* ἄλυζα) : échapper à ;

ἥλιος , ἡλίου (ὁ) ²: le soleil (*hom* ἥελιος , ἡελίου / ἡελίοιο)

καταπεφνεῖν * : (*aor 2 3^{ème} p pl* κατέπεφνον) : tuer

Ἡελίοιο βόας κατέπεφνον ἑταῖροι : cf Od 12 v260-402

330

ὥς νῆα θοὴν ἔβαλε πολόεντι κεραυνῷ Ζεὺς ὑπιβρεμέτης... : cf Od 12 v403-450

θοός , θοή , θοόν G θοοῦ , θοῆς , θοοῦ : rapide

βάλλω , βαλῶ , ἔδαλον , βέδληκα ²: (*impf* ἔδαλλον ; *aor hom* βάλλον, *3^{ème} p sg* βάλε ;) : + A

frapper, frapper à distance, atteindre;

πολόεις , πολόεσσα , πολόεν , G πολόεντος : fumant

κεραυνός , κεραυνοῦ (ὁ) : la foudre (*arme de Zeus*)

ὑπιβρεμέτης , ὑπιβρεμέτου : *adj* : qui gronde en haut du ciel, altitonant

ἀπὸ δ' ἔφθιθεν : *tmèse* ;

ἀποφθίνομαι : (*aor hom 3^{ème} p pl* ἀπέφθιθεν) : périr

ἔσθλός , ἦ , ὄν ²: noble, brave, vaillant, valeureux ;

ὁμῶς : ensemble, également (*attention à l'accentuation !*)

ὑπὸ ἄλυζεν : *tmèse*

ὑπαλύσκω (*aor 3^{ème} p sg* ὑπάλυζεν) : +A : esquiver, échapper à

Κῆρες , ὡν (αἱ) : les Kères, les Déesses de la mort, svt les Erinyes ;

Ὠγυγίη , Ὠγυγίης : Ogygie, *île de Calypsô*

νῆσος , νήσου (ἡ) ³: l'île

νύμφη , νύμφης (ἡ) ⁴: la nymphe ;

Καλυψώ , Καλυψοῦς : Calypso (*D* Καλυποῖ)

ὥς θ' ἔκετ' Ὠγυγίην νῆσον νύμφην τε Καλυψώ Od 12 447 453 et Od 7 v 255-266

κατερύκω : (*impf* κατέρυκον) : retenir, arrêter

λιλαίομαι : (*part pr f sg* λιλαιομένη) : + *inf* : désirer, souhaiter, brûler de désir pour que

πόσις , πόσιος (ὁ) (ἡ) ²: l'époux, l'épouse (*attention à la déclinaison! A πόσιν D πόσει*)

335

σπεός (τό) : la grotte; / *D pl* σπέεσι / σπέεσι

γλαφυρός , ἄ , ὄν : creux, bien creusé, creusé ; profond ; / *hom* : *A f sg* γλαφυρήν ; *D pl*

γλαφυροῖσι ;)

φάσκω ¹: (*impf* ἔφασκον) : + *inf f*: promettre de ;

ἀγήραος , ος , ὄν : non vieux, exempt de vieillesse, toujours jeune ;

ἡμαρ , ἡματος (τό) : *hom* : le jour ; // ἡματα πάντα : tous les jours, toujours ; κατ' ἡμαρ : jour après jour, au jour le jour ;

τοῦ [autre version du texte : τῷ ; cela ne change rien au sens]

θυμός , θυμοῦ (ὁ) ⁴: *I* le cœur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ; *2* le désir, la volonté ;

στήθος , στήθους (τό) : la poitrine, le cœur ; / *D pl homérique* : *στήθεσσι* ;

πείθω ¹: (*πείσω* , *ἔπεισα* *aor 2* *ροét ἔπιθον* ; *impf ἔπειθον* ; *inf aor* : *πείσαι* , *part aor* *πείσας* , *pf πέπεικα*) : convaincre, engager (à), faire changer d'opinion par la persuasion ;

épisode des Phéaciens : cf Od 05 , 333-493 ; Od 06, v1-331 ; Od 07, v1-347 ; Od 08, v 1-586 ; Od 13 , v1-187 ;

Φαίηκες , Φαίηκων (οἱ) : les Phéaciens

κῆρ , κηρός (τό) : le cœur (*attention à l'acentuation !*) ; / *περὶ κῆρι φιλεῖν* : aimer de tout son cœur ;

θεὸν ὥς = ὥκ θεόν comme un dieu

τιμάω / τιμῶ ¹: (*infinitif τιμᾶν* ; *aor homMP ss augment 3^{ème} p pl τιμήσαντο* ; *part pr MP τιμώμενος*) : honorer

340

ἄλις ⁴: *adv.* : en masse, en quantité ;

δίδωμι ¹: (*futur δώσω* ; *aor 2 ἔδωκα* , *ἔδωκας* , *ἔδωκε* , *ἐδώκαμεν* / *ἔδομεν* , *ἐδώκατε* / *ἔδοτε* , *ἔδωκαν* / *ἔδοσαν* ; *impf ἐδίδουν* , *3^{ème} pers pl ss augm δίδοσαν* ; *opt aor δοίην* ; *impér. δίδου* ; *inf et part pr. διδόναι* ; *διδούς* , *διδόντος* ; *inf aor δοῦναι* , *part aor* : *δούς* , *δόντος* ; *pf δέδωκα* ; *inf pf δέδωκέναι* , *part pf δέδωκώς* ; *imp aor δός* , *δότε* ; *Homère* : : *aoriste 2 hom* : *δόσκον* ; / *aor hom sans augment 1^{ère} et 3^{ème} p sg* : *δῶκα* , *δῶκε* ; *infinitif hom* : *δόμεναι* ; *inf aor 2 homérique* : *δόμεν* ;) : donner, offrir

δεύτατος , η, ον : le dernier

constr. : *τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπεν ἔπος* : *δεύτατον ἔπος attribut de τοῦτο* ;

οἱ datif

λυσιμελής , ἥς, ἑς : briseur de membres, , qui détend les membres

ἐπορεύω * : (*seulement à l'aor 3^{ème} p sg ἐπόρουσε*) : + *D* : s'élancer sur, fondre sur
μελέδημα , μελεδήματος (τό) : le souci

Vocabulaire alphabétique :

ἀγήραος , ος, ον : non vieux, exempt de vieillesse, toujours jeune ;

ἀγορεύω : (*impf ss augm ἀγόρευον*) : parler, dire

ἄγω ¹: (ἄζω , ἡγαγον , ἡχα ; *impf ἡγον , inf aor ἀγαγεῖν ; inf f : ἄζειν hom : ἀξέμεναι ; part aor f sg ἀγαγοῦσα ; adj verb : ἀκτέον*) : conduire, emmener, mener ;

ἄδινός , ἡ , ὄν : qui agit sans interruption et avec force ; *pour les Sirènes* : au chant puissant et continu ; / *G pl hom ἀδινάων* ;

ἄϊδηλος , ος , ον : qui détruit, pernicieux, funeste

Αἰολος , ου (ὁ) : Eole, *chargé de la garde des vents*

αἶσα , αἴσης (ἡ) : le destin, la destinée ;

ἀκήριος , ος , ον : qui ne subit pas la mort, intact, sans dommage, sain et sauf

ἄλις ⁴: *adv.* : en masse, en quantité ;

ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre ; de l'un ou de l'autre ; / *hom D pl ἀλλήλοισι ; duel GD ἀλλήλοιῖν* ;

ἀλύσκω : (*f ἀλύζω aor hom ss augm ἄλυζα*) : échapper à ;

ἀναρπάζω : (*part aor f sg ἀναρπάξασα*) : saisir, emmener de force ;

ἀνέχομαι ²: (*f ἀνέξομαι , aor ἡνεσχόμην 3^{ème} p sg ἡνέσχετο hom ss augm ἀνέσχετο , part aor ἀνασχόμενος*) ²: supporter

ἄνῆρ , ἄνδρός (ὁ) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν*) : l'homme ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain ; / *D pl hom ἀνθρώποισιν* ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout ;

ἀποτίνω ³: **1** payer, verser ; **2** expier ; // **M** ἀποτίνομαι : (*aor ἀπετισάμην , 3^{ème} p sg ἀπετίσατο*) : faire payer ; venger ;

ἀποφθίνομαι : (*aor hom 3^{ème} p pl ἀπέφθιθεν*) : périr

ἄρουρα , ἀρούρας (ἡ) : la terre (*labourée*)

ἄρχομαι + *inf* ¹: commencer à (*aor M 3^{ème} p sg ἤρξατο ; part. pr ἀρχόμενος , η , ον*) ;

αὐτάρ : **1** et, d'autre part ; **2** ensuite, puis ;

αὖτις / αὖθις : de nouveau, une deuxième fois, encore ;

αὐτός , ἡ , ὁ ¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même ...)* ;

ἀφικάνω , *impf ἀφίκανον* (*cf ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι* ¹): +A : arriver parmi, arriver à

ἀφύσσω : (*P impft 3^{ème} p sg ἠφύσσετο*) : puiser

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδηκα ²: (*aor hom 3^{ème} p pl ss augm βάν ; pl. que pft : βεβήκει ; inf. aor βῆναι / hom βήμεναι ; part aor βᾶς , βᾶσα , βᾶν ; part pft : βεβηκώς , βεβηκότος / βεβώς = βεβηκώς*) : **1** marcher, aller, s'en aller ; **2** se mettre en marche pour (+ *inf*) ;

βάλλω , βαλῶ , ἔδαλον , βέβληκα ²: (*impft* ἔδαλλον ; *aor hom* βάλον, 3^{ème} *p sg* βάλε ;) : + A
frapper, frapper à distance, atteindre;

βαρύς , βαρεῖα, βαρύ ⁴: (*neutre pl* βαρέα) : 1 lourd ; 2 pénible, insupportable ; 3 fort, accablant ;

βουκόλος , βουκόλου (ὁ) : le berger, le gardien de vaches, le bouvier

βοῦς , βοός (ὁ,ή) (*A sg* βοῦν , *A pl* βοῦς / βόας , *G pl* βοῶν) ⁴: bœuf, vache, génisse
γλαφυρός , ἄ, ὄν : creux, bien creusé, creusé ; profond ; / *hom* : *A f sg* γλαφυρήν ; *D pl* γλαφυροῖσι ;)

δαίς , δαΐδος / δᾶδος (ή) : (*A* δαῖδα / δᾶδα) : la torche

δαμάζω : (*aor ss augm* δάμασα) : dompter, soumettre, vaincre

δάος , δαέος / δαοῦς (τό) : la torche , le flambeau

δεινός , ή, ὄν ¹: 1 à craindre, redoutable ; 2 terrible, affreux, horrible ;

δεύτατος , η, ον : le dernier

δίδωμι ¹: (*futur* δώσω ; *aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἑδώκαμεν / ἔδομεν , ἑδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *impf* ἐδίδουν , 3^{ème} *pers pl ss augm* δίδοσαν ; *opt aor* δοίην ; *impér.* δίδου ; *inf et part pr.* διδόναι ; *διδούς* , *διδόντος* ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα ; *inf pft* δεδωκέναι , *part pft* δεδωκώς ; *imp aor* δός , δότε ; Homère : : *aoriste 2 hom* : δόσκον ; / *aor hom sans augment 1^{ère} et 3^{ème} p sg* : δῶκα , δῶκε ; *infinitif hom* : δόμεναι ; *inf aor 2 homérique* : δόμεν ;) : donner, offrir

διογενής , ής, ἐς : issu de Zeus, divin

δόλος , δόλου (ὁ) : la ruse; la trahison ;

ἔ , οῦ , οῖ : *pr réfléchi* : soi , lui, elle ; / *G hom* ἔθεν

ἐγκονέω / ἐγκονῶ : faire diligence, se hâter

εἰς / ἐς + A ¹: dans , jusqu'à

ἐλεαίρω : (*impf hom sans augm 3^{ème} p sg* ἐλέαιρε) : avoir pitié de

ἐνεκα (οὔνεκα , εἵνεκα , ἔνεκεν) ¹: G + ἐνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : 1 pour, en vue de ; 2 à cause de ;

ἐντύνω / ἐντώ : (*impf ss augm* ἔντυον) : préparer, parer

ἐπεί ¹: *conj* : quand, lorsque, après que ;

ἐπορούω * : (*seulement à l'aor 3^{ème} p sg* ἐπόρουσε) : + D : s'élancer sur, fondre sur

ἐρατεινός , ή, ὄν : aimable ; souhaité, désiré, bienvenu ;

ἔρδω : (ἔρζω , ἔρζα , ἔοργα ; *part aor* ἔρζας , ἔρζαντος ;) : faire , accomplir

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον *1^{ère} p pl* ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; *aor epq* ἦλυθον ; *pft* ἐρqa

εἰλήλουθα ; *impér hom* ἔρχεσθαι ; *inf f* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν / *hom* ἐλθέμεν ; *subj aor 3^{ème} p*

sg ἔλθῃ ; part pr hom D pl ἐρχομένοισιν ; part pft épique εἰληλουθώς) : aller, marcher, venir, arriver

ἔσθῃς , ἔσθῃτος (ή) : 1 vêtement(s), habit(s) ; 2 étoffes ;

ἔσθίω ²: (ἔδομαι , ἔφαγον , ἐδήδοκα ; *impf ἥσθιον*) : manger, dévorer

ἔσθλος , ή , όν ²: noble, brave, vaillant, valeureux ;

ἔσοράω / ἔσορῶ ²: (εἰσόψομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα ; *inf aor poét εἰσιδέειν*) : voir, contempler ; observer;

ἔυκνήμις , ἔυκνήμιδος *adj* : aux belles jambières, aux belles cnémides

εὐνάζομαι (*impf ss augm 3^{ème} p pl εὐνάζοντο*) : se coucher ; dormir ;

εὐρώεις , εὐρώεσσα , εὐρῶεν : moisi, humide

ἡγεμονεύω : (*impf ss augm ἡγεμόνευεν*) : être le guide de (+ D) , montrer le chemin, conduire ;

ἡδέ / ἰδέ (*hom*) = καί : et

ἥλιος , ἡλίου (ό) ²: le soleil (*hom ἡέλιος , ἡελίου / ἡελίοιο*)

ἦμαρ , ἦματος (τό) : *hom* : le jour ; // ἦματα πάντα : tous les jours, toujours ; κατ' ἦμαρ : jour après jour, au jour le jour ;

θαλαμηπόλος , ου (ή) : la chambrière, la femme de chambre

θεσμός , θεσμοῦ (ό) : coutume, usage établi ;

Θηβαῖος , α, ον : Thébain (*G pl Θηβαίων*)

θοός , θοή , θοόν G θοοῦ , θοῆς , θοοῦ : rapide

θύελλα , θυέλλας (ή) : ouragan, tempête

θυμός , θυμοῦ (ό) ⁴: 1 le cœur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ; 2 le désir, la volonté ;

ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (ἵζομαι , ἰκόμην , ἵγμαι ; *aor 3^{ème} p sg ἵκετο ; 2^{ème} pers opt aor ἵκοιο , 3^{ème} p sg ἵκοιτο ; inf aor ἰκέσθαι*) : 1 aller, venir, arriver ; aller chez qqn ; 2 revenir ;

ἴφθιμος , ἰφθίμη , ἴφθιμον : fort, vaillant, courageux ;

ἴφια : *adj hom pl neutre* : gros, robuste, vigoureux

ἰχθυόεις , ἰχθυόεσσα , ἰχθυόεν , G ἰχθυόεντος : riche en poissons, poissonneux

Καλυψώ , Καλυψοῦς : Calypso (*D Καλυψοῖ*)

κατά + A ¹: dans, du côté de ; à l'entrée de ;

καταλέγω : (*aor κατέλεξα ; inf aor καταλέξαι* ;) : exposer en détail

καταλέγω : (*aor κατέλεξα ; inf aor καταλέξαι* ;) : exposer en détail, raconter

καταπεφνεῖν * : (*aor 2 3^{ème} p pl κατέπεφνον*) : tuer

κατερύκω : (*impf κατέρυκον*) : retenir, arrêter

κείω : (*défectif*) : (*part pr N f sg κείουσα*) : avoir envie de se coucher, vouloir dormir
 κεραυνός , κεραυνοῦ (ὁ) : la foudre (*arme de Zeus*)
 κῆδος , κήδους (τό) : *1* le souci ; *2* le chagrin ; *3* le deuil ; (*D pl κήδεσιν*)
 κῆρ , κηρός (τό) : le cœur (*attention à l'accentuation !*) ; / περὶ κῆρι φιλεῖν : aimer de tout son cœur ;
 Κῆρες , ων (αἱ) : les Kères, les Déesses de la mort, svt les Erinyes ;
 Κίκονες , Κικόνων (οἱ) : les Cicones , *peuple de Thrace*
 Κίρκη , Κίρκης (ή) : Circé
 Κύκλωψ , Κύκλωπος (ὁ) : le Cyclope
 Λαιστρυγόνιος , Λαιστρυγονίη , Λαιστρυγόνιον : des Lestrygons , *peuple mythique d'Italie du Sud ou de Sicile*
 λάμπομαι : (*part pr G pl hom λαμπομενάων*) : briller, répandre de la lumière ;
 λέγω ¹ : (ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *impf ἔλεγον* ;) : dire, raconter
 λέχοςδε : au lit (*mouvement*) ;
 λιλαιόμαι : (*part pr f sg λιλαιομένη*) : + *inf* : désirer, souhaiter, brûler de désir pour que
 λυσιμελής , ής , ἐς : briseur de membres, , qui détend les membres
 Λωτοφάγοι , ων (οἱ) : les Lotophages (« mangeurs de lotus »), *peuple de Cyrénaïque (Afrique du nord)*
 μαλακός , ή , ὄν : agréable au toucher, délicat, moelleux, souple ;
 μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; *d'où, au pl surtout* : la demeure, le palais ; / *Hom G*
μεγάροιο ; *D* *μεγάροισι* ;
 μέλας , μέλαινα , μέλαν (*G μέλανος , μελαίνης , μέλανος*) ⁴ : noir
 μελέδημα , μελεδήματος (τό) : le souci
 μῆλον , μήλου (τό) ¹ : le mouton, la brebis ;
 μογέω / μογῶ : (*aor ἐμόγησα ; part aor μογήσας*) : supporter, endurer ;
 μῦθος , μύθου (ὁ) ³ : *1* la parole, le discours ; *2* l'histoire, le récit ; / *D pl hom* : *μύθοισι* ;
 νῆσος , νήσου (ή) ³ : l'île
 νύμφη , νύμφης (ή) ⁴ : la nymphe ;
 οἷζζύω : se lamenter ; souffrir, avoir des peines ; être malheureux ;
 οἰκόνδε / οἶκον δέ : *locution adverbiale* : *1* à la maison (*mvt*) ; *2* dans ses appartements ;
 οἶνος , οἶνου (ὁ) ³ : le vin
 ὀλλυμι : (ὀλοῦμαι , ὤλεσα , ὀλώλεκα ; *inf aor* : ὀλέσαι) : (*aor Hom ὄλεσα*) : faire périr, détruire, ruiner, anéantir, causer la perte de, tuer ; perdre ;
 ὄμιλος , ὀμίλου (ὁ) : la foule, la troupe, la masse ;

ὁμῶς : ensemble, également (*attention à l'accentuation !*)

ὅσοι / *hom* ὅσσοι ,αι,α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui *ou* que (*rel de quantité*) ;

οὐδέπω / οὐδέ πω : pas encore

οὖν ¹: *1* ainsi, donc ; *2* alors ;

οὐπόποτε / οὐ πόποτε : jamais jusqu'ici

παλαιός , ά, όν ²: ancien, vieux , antique, primitif ;

πάλιν ¹: en sens inverse, en faisant route inverse, en arrière;

πάρος ³: *conj.* + *inf*: avant de, avant que ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G* παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout;

παύω ¹: (*aor hom ss augm 3^{ème} p pl* παῦσαν; *part aor* παύσας , παύσαντος ;) : *tr* faire cesser, arrêter; / + *A de la chose* + *G de la chose* : détourner qqch de ;

πείθω ¹: (*πείσω* , *ἔπεισα* *aor 2* ροét ἔπιθον ; *impf* ἔπειθον ; *inf aor* : πείσαι , *part aor* πείσας , *pf* πέπεικα) : convaincre, engager (à), faire changer d'opinion par la persuasion ;

πέμπω ¹: (*πέμψω* , *ἔπεμψα* , *πέπομφα* ; *impf* ἔπεμπον ; *inf aor* πέμψαι) : *1* laisser partir, donner congé ; *2* envoyer, renvoyer ;

πέτρα , πέτρας (ή) ²: (*πέτρη* , *πέτρης* ; *D pl hom* πέτρησι = πέτραις) : le rocher, la pierre, le roc, la roche

πίερα / πιείρα , ας: *adj f* (*a long*): grasse, épaisse, fertile, féconde, plantureuse;

πίθος , πίθου (ό) : la jarre

πίπτω ²: (*πεσοῦμαι* , *ἔπεσον* , *πέπτωκα* ; *impf hom ss augm 3^{ème} p s* : πίπτε; *aor 2 sans augm 3^{ème} p sg* πέσε ; *inf aor* : πεσεῖν ; *part aor* : πεσών , πεσόντος) : tomber, s'abattre ;

πλαγκτός , ή, όν : errant, en mouvement, instable, vacillant ; / Πλαγταί πέτραι : les Planctes, *ou* Roches Errantes, *écueils à l'entrée du détroit de Messine* ;

ποινή , ποινής (ή) : le prix du sang ;

πολυκλήϊς , πολυκλήϊδος : aux nombreux bancs de rameurs

πολυμηχανή , ης (ή) : la grande habileté, la grande adresse

πόντος , πόντου (ό) ³: la mer, le flot

πόσις , πόσιος (ό) (ή) ²: l'époux, l'épouse (*attention à la déclinaison! A πόσιν D πόσει*)

πούς , ποδός (ό) ¹: (*A pl* πόδας ; *D pl* ποσίν *Hom* ποσσί / πόδεσσι , *DG duel* : ποδοῖν / ποδοῖν) : *1* le pied ; la jambe ; *2* le pas ;

πρός + *A* ¹: vers, à

πρόφρων , πρόφρονος : bienveillant, favorable

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

Σειρήν, Σειρήνος (ή) : la Sirène, *être au corps d'oiseau, au buste et à la tête de femme, dont le chant est irrésistiblement attirant*

σκιόεις, σκίοεσσα, σκίοεν : ombreux, sombre, obscur

Σκύλλη, ης (ή) : Scylla

σπεός (τό) : la grotte; / *D pl σπέεσι / σπέεσι*

στενάχω : gémir

στήθος, στήθους (τό) : la poitrine, le cœur; / *D pl homérique : στήθεσσι* ;

στορέννυμι : (*aor hom ss augm στόρεσαν* ;) : préparer, garnir ;

συνώτης, ου (ὀ) : le gardien de porcs, le porcher (*Eumée*)

σφάζω / σφάττω ³: (*impf ἔσφαζον* ; *inf aor : σφάζαι* ;) : tuer, égorger

τέρπομαι (*aor 2 M ἐτάρπην, duel ἐταρπήτην* ; *aor 2 P ἐτάρφθην* ; *aor 2 sans augm 3ème p*

sg τάρφθην ; *subj aor 1ère p pl hom ταρπώμεθα* ; *inf aor ταρπῆναι* ;) : être charmé de, jouir de,

se réjouir de, goûter le plaisir de (+D, G ou part.) ; / + G : être rassasié de

τηλέπυλος, ος, ον : aux portes éloignées les unes des autres ; à la grande enceinte ; à la large ville ; / *Τηλέπυλος, ου* : Télépyle ;

τίθημι ¹: (*impft : ἐτίθην, ἐτίθεις, ἐτίθει, ἐτίθεμεν, ἐτίθετε, ἐτίθεσαν* ; *f θήσω* ; *aor : ἔθηκα* , *opt aor θείην* ; *impér. aor : θές* ; *inf f θήσειν* ; *part pr τιθείς, τιθέντος* ; *part. aor. θείς, θεῖσα, θέν, G θέντος* ;) : 1 imposer ; donner ; 2 + 2 A (l'un COD, l'autre attr du COD) faire qqch de qqn ; rendre ;

τίκτω ¹: (*τέζομαι, ἔτεκον, τέτοκα* ; *impf ἔτικτον* ; *part aor f : τεκοῦσα, τεκούσης* ; *aor ss augm 3ème p sg τέκε* ; *aor 2 M 1ère p pl ποῖε τέκόμεσθα*) : engendrer, mettre au jour, enfanter

τιμάω / τιμῶ ¹: (*infinitif τιμᾶν* ; *aor homMP ss augment 3ème p pl τιμήσαντο* ; *part pr MP τιμώμενος*) : honorer

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο (ν) ¹: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; si important ; (*peut être précédé d'un article : τὸ τοιοῦτον : une telle chose, οἱ τοιοῦτοι : de telles personnes*) ; *en corrélation avec οἷος, α,ον, ou avec οἷον*: tel... que ;

τόφρα : pendant ce temps

τρέφω ²: (*θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα* ; *impf ἔτρεφον* , *3ème p sg impf sans augment τρέφεν* ; *inf aor θρέψαι* ;) ; nourrir ; élever ;

τυτθός, ὅς, ὄν / τυτθός, ή, ὄν : tout jeune, tout petit

ὑπαλύσκω (*aor 3ème p sg ὑπάλυξεν*) : +A : esquiver, échapper à

ὑπεκφεύγω : (*impft ὑπεξέφυγον, aor ὑπέκφυγον*) : s'enfuir en toute hâte, fuir, s'échapper

ὑποδέχομαι ⁴: (*f ὑποδέχομαι, aor ὑπέδεκτο*) recevoir sous son toit, recevoir, accueillir

ὑψιβρεμέτης, ὑψιβρεμέτου : *adj* : qui gronde en haut du ciel, altitonnant

Φαίηκες , Φαιήκων (οι) : les Phéaciens

φάσκω ¹: (*impf ἔφασκον*) : + *inf f* : promettre de ;

φέρω ¹: (*οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; impft ἔφερον ; aor. hom. ἔνεικα*) : porter, emporter

φθόγγος , φθόγγου (ὁ) : la voix, le chant

φιλότης , φιλότητος (ή) : tendresse, amour, relations intimes;

Χάρυβδις , Χαρύβδεως (ή) : Charybde

χράω ² : faire savoir, faire connaître (*en parlant d'un dieu ou d'un oracle*), prophétiser, rendre un oracle ; // *M* (*part f χρησόμενος*) consulter un oracle ; consulter ;

ψολόεις , ψολόεσσα, ψολόεν , G ψολόεντος : fumant

Ὠγυγίη , Ὠγυγίης : Ogygie, île de Calypsô

ὥς : *adv interrogatif indirect* : comment

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἄγω ¹: (*ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; impf ἤγον , inf aor ἀγαγεῖν ; inf f : ἄξειν hom : ἀξέμεναι ; part aor f sg ἀγαγοῦσα ; adj verb : ἀκτέον*) : conduire, emmener, mener ;

ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre ; de l'un ou de l'autre ; / *hom D pl ἀλλήλοισι ; duel GD ἀλλήλοιῖν* ;

ἄνθρωπος , ἄνδρός (ὁ) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν* ;) : l'homme ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ή) ¹: l'homme, l'être humain ; / *D pl hom ἀνθρώποισιν* ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout ;

ἄρχομαι + *inf* ¹: commencer à (*aor M 3^{ème} p sg ἤρξατο ; part. pr ἀρχόμενος , η , ον*) ;

αὐτός , ή , ό ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même ...*);

δεινός , ή , όν ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** terrible, affreux, horrible ;

δίδωμι ¹: (*futur δώσω ; aor 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; impf ἐδίδουν , 3^{ème} pers pl ss augm δίδοσαν ; opt aor δοίην ; impér. δίδου ;*

inf et part pr. διδόναι ; διδούς , διδόντος ; inf aor δοῦναι , part aor : δούς , δόντος ; pft

δέδωκα ; inf pft δεδωκέναι , part pft δεδωκώς ; imp aor δός , δότε ; Homère : : aoriste 2

hom : δόσκον ; / aor hom sans augment 1^{ère} et 3^{ème} p sg : δῶκα , δῶκε ; infinitif hom :

δόμεναι ; inf aor 2 homérique : δόμεν ;) : donner, offrir

εἰς / ἐς + A ¹: dans , jusqu'à

ἔνεκα (οὐνεκα , εἵνεκα , ἔνεκεν) ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : **1** pour, en vue de ; **2** à cause de ;

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque, après que ;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον ^{1^{ère}} p pl ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; aor epq ἦλυθον ; pft épq εἰλήλουθα ; *impér hom ἔρχεο* ; *inf f* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν / *hom ἐλθέμεν* ; *subj aor 3^{ème}* p sg ἔλθῃ ; *part pr hom D pl* ἐρχομένοισιν ; *part pft épique* εἰληλουθώς) : aller, marcher, venir, arriver

κατά + A ¹: dans, du côté de ; à l'entrée de ;

λέγω ¹ ¹: (ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *impf* ἔλεγον ;) : dire, raconter

ὅσοι / *hom* ὅσσοι ,αι,α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui *ou* que (*rel de quantité*) ;

οὕν ¹: **1** ainsi, donc ; **2** alors ;

πάλιν ¹: en sens inverse, en faisant route inverse, en arrière;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout;

παύω ¹: (aor *hom ss augm 3^{ème}* p pl παῦσαν ; *part aor* παύσας , παύσαντος ;) : *tr* faire cesser, arrêter; / + A *de la chose* + G *de la chose* : détourner qqch de ;

πείθω ¹: (πείσω , ἔπεισα aor 2 *proét* ἐπιθον ; *impf* ἔπειθον ; *inf aor* : πείσαι , *part aor* πείσας , *pf* πέπεικα) : convaincre, engager (à), faire changer d'opinion par la persuasion ;

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα ; *impft* ἔπεμπον ; *inf aor* πέμψαι) : **1** laisser partir, donner congé ; **2** envoyer, renvoyer ;

πούς , ποδός (ὀ) ¹: (A pl πόδας ; D pl ποσίν *Hom* ποσσί / πόδεσσι , DG *duel* : ποδοῖν / ποδοῖν) : **1** le pied ; la jambe ; **2** le pas ;

πρός + A ¹: vers, à

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *f* θήσω ; aor : ἔθηκα , *opt aor* θεῖην ; *impér. aor* : θέε ; *inf f* θήσῃν ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θεῖς , θεῖσα , θέν , G θέντος ;) : **1** imposer ; donner ; **2** + 2 A (l'un COD, l'autre attr du COD) faire qqch de qqch ; rendre ;

τίκτω ¹: (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *impf* ἔτικτον ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης ; aor *ss augm 3^{ème}* p sg τέκε ; aor 2 M ^{1^{ère}} p pl *proét* τεκόμεσθα) : engendrer, mettre au jour, enfanter

τιμάω / τιμῶ ¹: (*infinitif* τιμᾶν ; aor *hom MP ss augment 3^{ème}* p pl τιμήσαντο ; *part pr MP* τιμώμενος) : honorer

τοιούτος , τοιαύτη , τοιούτο (ν) ¹: (*neutre pl* τοιαῦτα) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; si important ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιούτον : une telle chose, οἱ τοιούτοι : de telles personnes) ; *en corrélation avec* οἷος , α,ον, *ou avec* οἷον: tel... que ;
 φάσκω ¹: (*impf ἔφασκον*) : + *inf* : promettre de ;
 φέρω ¹: (*οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; impft ἔφερον ; aor. hom . ἔνεικα*) : porter, emporter
 ὥς ¹: *adv interrogatif indirect* : comment

Fréquence 2 :

ἀνέχομαι ²: (*f ἀνέξομαι , aor ἠνεσχόμην 3^{ème} p sg ἠνέσχετο hom ss augm ἀνέσχετο , part aor ἀνασχόμενος*) ²: supporter

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδῃκα ²: (*aor hom 3^{ème} p pl ss augm βάν; pl. que pft : βεβήκει ; inf. aor βῆναι / hom βήμεναι ; part aor βᾶς , βᾶσα , βᾶν ; part pft : βεβηκώς , βεβηκότος / βεβώς = βεβηκώς*) : **1** marcher, aller, s'en aller ; **2** se mettre en marche pour (+ *inf*) ;

βάλλω , βαλῶ , ἔδαλον , βέδληκα ²: (*impft ἔδαλλον ; aor hom βάλλον, 3^{ème} p sg βάλε ;*) : + A frapper, frapper à distance, atteindre;

ἐσθίω ²: (*ἔδομαι , ἔφαγον , ἐδήδοκα ; impft ἥσθιον*) : manger, dévorer

ἐσθλός , ἥ , ὄν ²: noble, brave, vaillant, valeureux ;

ἐσοράω / ἐσορῶ ²: (*εἰσόψομαι , εἰσεῖδον , εἰσεώρακα ; inf aor ποέτ εἰσιδέειν*) : voir, contempler ; observer;

ἥλιος , ἡλίου (ὁ) ²: le soleil (*hom ἡέλιος , ἡελίου / ἡελίοιο*)

παλαιός , ἄ , ὄν ²: ancien, vieux , antique, primitif ;

πέτρα , πέτρας (ἡ) ²: (*πέτρη , πέτρης ; D pl hom πέτρησι = πέτραις*) : le rocher, la pierre, le roc, la roche

πίπτω ²: (*πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; impft hom ss augm 3^{ème} p s : πῖπτε; aor 2 sans augm 3^{ème} p sg πέσε ; inf aor : πεσεῖν ; part aor : πεσών , πεσόντος*) : tomber, s'abattre ;

πόσις , πόσιος (ὁ) (ἡ) ²: l'époux, l'épouse (*attention à la déclinaison! A πόσιν D πόσει*)

τρέφω ²: (*θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα ; impft ἔτρεφον , 3^{ème} p sg impft sans augment τρέφεν ; inf aor θρέψαι ;*) ; nourrir ; élever ;

Fréquence 3 :

ἀποτίνω ³: **1** payer, verser ; **2** expier ; // **M** ἀποτίνομαι : (*aor ἀπετισάμην , 3^{ème} p sg ἀπετίσατο*) : faire payer ; venger ;

μῦθος , μύθου (ὁ) ³: **1** la parole, le discours ; **2** l'histoire, le récit ; / *D pl hom : μύθοισι* ;

νήσος , νήσου (ή) ³: l'île

οἶνος , οἶνου (ό) ³: le vin

πάρος ³: *conj.* + *inf*: avant de, avant que ;

πόντος , πόντου (ό) ³: la mer, le flot

σφάζω / σφάττω ³: (*impf ἔσφαζον* ; *inf aor* : *σφάζαι*) : tuer, égorger

Fréquence 4 :

ἄλις ⁴: *adv.* : en masse, en quantité ;

βαρύς , βαρεῖα, βαρύ ⁴: (*neutre pl βαρέα*) : **1** lourd ; **2** pénible, insupportable ; **3** fort, accablant ;

βοῦς , βοός (ό,ή) (*A sg βοῦν* , *A pl βοῦς* / *βόας* , *G pl βοῶν*) ⁴: bœuf, vache, génisse

θυμός , θυμοῦ (ό) ⁴: **1** le cœur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ; **2** le désir, la volonté ;

ικνέομαι / ικνοῦμαι ⁴: (*ἵζομαι* , *ἰκόμην* , *ἵγμαι* ; *aor 3^{ème} p sg* : *ἴκετο* ; *2^{ème} pers opt aor* : *ἴκοιο* , *3^{ème} p sg ἴκοιτο* ; *inf aor* *ἰκέσθαι*) : **1** aller, venir, arriver ; aller chez qqn ; **2** revenir ;

μέλας , μέλαινα , μέλαν (*G μέλανος* , *μελαίνης* , *μέλανος*) ⁴: noir

νύμφη , νύμφης (ή) ⁴: la nymphe ;

ὑποδέχομαι ⁴: (*f ὑποδέξομαι* , *aor ὑπέδεκτο*) recevoir sous son toit, recevoir, accueillir

Ne pas apprendre :

ἀγήραος , ος, ον : non vieux, exempt de vieillesse, toujours jeune ;

ἀγορεύω : (*impf ss augm ἀγόρευον*) : parler, dire

ἀδινός , ή, όν : qui agit sans interruption et avec force ; *pour les Sirènes* : au chant puissant et continu ; / *G pl hom ἀδινάων* ;

αἰδήλος , ος , ον : qui détruit, pernicieux, funeste

Αἰολος , ου (ό) : Eole, *chargé de la garde des vents*

αἶσα , αἴσης (ή) : le destin, la destinée ;

ἀκήριος, ος,ον : qui ne subit pas la mort, intact, sans dommage, sain et sauf

ἀλύσκω : (*f ἀλύξω aor hom ss augm ἄλυξα*) : échapper à ;

ἀναρπάζω : (*part aor f sg ἀναρπάξασα*) : saisir, emmener de force ;

ἀποφθίνομαι : (*aor hom 3^{ème} p pl ἀπέφθιθεν*) : périr

ἄρουρα , ἀρούρας (ή) : la terre (*labourée*)

αὐτάρ : **1** et, d'autre part ; **2** ensuite, puis ;

αὖτις / αὖθις : de nouveau, une deuxième fois, encore;

ἀφικάνω , *impf ἀφίκανον* (cf ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι ¹): +A : arriver parmi, arriver à

ἀφύσσω : (*P impft 3^{ème} p sg ἠφύσσετο*) : puiser

βουκόλος , βουκόλου (ὅ) : le berger, le gardien de vaches, le bouvier

γλαφυρός , ἄ, ὄν : creux, bien creusé, creusé ; profond ; / *hom : Af sg γλαφυρήν ; D pl*

γλαφυροῖσι ;)

δαίς , δαΐδος / δᾶδος (ή) : (A δαΐδα / δᾶδα) : la torche

δαμάζω : (*aor ss augm δάμασα*) : dompter, soumettre, vaincre

δάος , δάεος / δαοῦς (τό) : la torche , le flambeau

δεύτατος , η, ον : le dernier

διογενής , ής, ές : issu de Zeus, divin

δόλος , δόλου (ὅ) : la ruse; la trahison ;

ἔ , οῦ , οῖ : *pr réfléchi* : soi, lui, elle ; / *G hom ἔθεν*

ἐγκονέω / ἐγκονῶ : faire diligence, se hâter

ἐλεαίρω : (*impf hom sans augm 3^{ème} p sg ἐλέαιρε*) : avoir pitié de

ἐντύνω / ἐντύω : (*impf ss augm ἔντυον*) : préparer, parer

ἐπορεύω * : (*seulement à l'aor 3^{ème} p sg ἐπόρουσε*) : + D : s'élancer sur, fondre sur

ἐρατεινός , ή, ὄν : aimable ; souhaité, désiré, bienvenu ;

ἔρδω : (*ἔρζω , ἔρζα , ἔοργα ; part aor ἔρζας , ἔρζαντος ;*) : faire , accomplir

ἐσθής , ἐσθητός (ή) : **1** vêtement(s), habit(s) ; **2** étoffes ;

εὐκνήμις , εὐκνήμιδος *adj* : aux belles jambières, aux belles cnémides

εὐνάζομαι (*impf ss augm 3^{ème} p pl εὐνάζοντο*) : se coucher ; dormir ;

εὐρώεις , εὐρώεσσα , εὐρῶεν : moisi, humide

ἡγεμονεύω : (*impf ss augm ἡγεμόνευεν*) : être le guide de (+ D) , montrer le chemin, conduire ;

ἡδέ / ἰδέ (*hom*) = καί : et

ἦμαρ , ἦματος (τό) : *hom* : le jour ; // ἦματα πάντα : tous les jours, toujours ; κατ' ἦμαρ : jour

après jour, au jour le jour ;

θαλαμηπόλος , ου (ή) : la chambrière, la femme de chambre

θεσμός , θεσμοῦ (ὅ) : coutume, usage établi ;

Θηβαῖος , α, ον : Thébain (*G pl* Θηβαίων)

θοός , θοή , θοόν *G* θοοῦ , θοῆς , θοοῦ : rapide

θύελλα , θυέλλας (ή) : ouragan, tempête

ἴφθιμος , ἰφθίμη , ἴφθιμον : fort, vaillant, courageux ;

ἴφια : *adj hom pl neutre* : gros, robuste, vigoureux

ἰχθυόεις , ἰχθυόεσσα , ἰχθυόεν , G ἰχθυόεντος : riche en poissons, poissonneux

Καλυψώ , Καλυψοῦς : Calypso (*D Καλυψοῖ*)

καταλέγω : (*aor* κατέλεξα ; *inf aor* καταλέξαι ;) : exposer en détail, raconter

καταπεφνεῖν * : (*aor* 2 3^{ème} *p pl* κατέπεφνον) : tuer

κατερύκω : (*impf* κατέρυκον) : retenir, arrêter

κείω : (*défectif*) : (*part pr Nf sg* κείουσα) : avoir envie de se coucher, vouloir dormir

κεραυνός , κεραυνοῦ (ὁ) : la foudre (*arme de Zeus*)

κῆδος , κήδους (τό) : **1** le souci ; **2** le chagrin ; **3** le deuil ; (*D pl* κήδεσιν)

κῆρ , κηρός (τό) : le cœur (*attention à l'accentuation !*) ; / περὶ κῆρι φιλεῖν : aimer de tout son cœur ;

Κῆρες , ὧν (αἱ) : les Kères, les Déesses de la mort, *svt* les Erinyes ;

Κίκονες , Κικόνων (οἱ) : les Cicones , *peuple de Thrace*

Κίρκη , Κίρκης (ή) : Circé

Κύκλωψ , Κύκλωπος (ὁ) : le Cyclope

Λαιστρυγόνιος , Λαιστρυγονίη , Λαιστρυγόνιον : des Lestrygons , *peuple mythique d'Italie du Sud ou de Sicile*

λάμπομαι : (*part pr G pl hom* λαμπομενάων) : briller, répandre de la lumière ;

λέχοσδε : au lit (*mouvement*) ;

λilαίομαι : (*part pr f sg* λilαιομένη) : + *inf* : désirer, souhaiter, brûler de désir pour que

λυσιμελής , ἥς , ἐς : briseur de membres, , qui détend les membres

Λωτοφάγοι , ὧν (οἱ) : les Lotophages (« mangeurs de lotus »), *peuple de Cyrénaïque (Afrique du nord)*

μαλακός , ή , ὄν : agréable au toucher, délicat, moelleux, souple ;

μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; *d'ou, au pl surtout* : la demeure, le palais ; / *Hom G* *μεγάροιο* ; *D* *μεγάροισι* ;

μελέδημα , μελεδήματος (τό) : le souci

μῆλον , μήλου (τό) **1** : le mouton, la brebis ;

μογέω / μογῶ : (*aor* ἐμόγησα ; *part aor* μογήσας) : supporter, endurer ;

οἷζύω : se lamenter ; souffrir, avoir des peines ; être malheureux ;

οἰκόνδε / οἶκον δέ : *locution adverbiale* : **1** à la maison (*mvt*) ; **2** dans ses appartements ;

ὄλλυμι : (*όλοῦμαι* , ὄλεσα , ὄλώλεκα ; *inf aor* : ὀλέσαι) : (*aor Hom* ὄλεσα) : faire périr, détruire, ruiner, anéantir, causer la perte de, tuer ; perdre ;

ὄμιλος , ὀμίλου (ὁ) : la foule, la troupe, la masse ;

ὁμῶς : ensemble, également (*attention à l'accentuation !*)

οὐδέπω / οὐδέ πω : pas encore

οὐπόποτε / οὐ πόποτε : jamais jusqu'ici

πίερα / πιείρα , ας: *adj f (a long)*: grasse, épaisse, fertile, féconde, plantureuse;

πίθος , πίθου (ὀ) : la jarre

πλαγκτός , ή, όν : errant, en mouvement, instable, vacillant ; / Πλαγταί πέτραι : les Planctes, ou Roches Errantes, *écueils à l'entrée du détroit de Messine* ;

ποινή , ποινής (ή) : le prix du sang ;

πολυκλήϊς , πολυκλήϊδος : aux nombreux bancs de rameurs

πολυμηχανή , ης (ή) : la grande habileté, la grande adresse

πρόφρων , πρόφρονος : bienveillant, favorable

Σειρήν, Σειρήνος (ή) : la Sirène, *être au corps d'oiseau, au buste et à la tête de femme, dont le chant est irrésistiblement attirant*

σκιόεις , σκίοεσσα , σκίοεν : ombreux, sombre, obscur

Σκύλλη , ης (ή) : Scylla

σπεός (τό) : la grotte; / *D pl σπέεσι / σππέεσι*

στενάχω : gémir

στήθος , στήθους (τό) : la poitrine, le cœur ; / *D pl homérique : στήθεεσι* ;

στορέννυμι : (*aor hom ss augm στόρεσαν* ;) : préparer , garnir ;

συνώτης , ου (ὀ) : le gardien de porcs, le porcher (*Eumée*)

τέρπομαι (*aor 2 M έτάρπην , duel έταρπήτην ; aor 2 P έτάρφθην ; aor 2 sans augm 3ème p*

sg τάρφθην ; subj aor 1^{ère} p pl hom ταρπώμεθα ; inf aor ταρπῆναι ;) : être charmé de, jouir de, se réjouir de, goûter le plaisir de (+D , G ou part.) ; / + G : être rassasié de

τηλέπυλος , ος, ον : aux portes éloignées les unes des autres ; à la grande enceinte ; à la large ville ; / Τηλέπυλος , ου : Télépyle ;

τόφρα : pendant ce temps

τυτθός , ός, όν / τυτθός , ή, όν : tout jeune, tout petit

ύπαλύσκω (*aor 3^{ème} p sg ύπάλυζεν*) : +A : esquiver, échapper à

ύπεκφεύγω : (*impft ύπεξέφυγον , aor ύπέκφυγον*) : s'enfuir en toute hâte, fuir, s'échapper

ύψιβρεμέτης , ύψιβρεμέτου : *adj* : qui gronde en haut du ciel, altitonnant

Φαίηκες , Φαίηκων (οι) : les Phéaciens

φθόγος , φθόγου (ὀ) : la voix, le chant

φιλότης , φιλότητος (ή) : tendresse, amour, relations intimes;

Χάρυβδις , Χαρύδεδως (ή) : Charybde

χράω 2 : faire savoir, faire connaître (*en parlant d'un dieu ou d'un oracle*), prophétiser,
rendre un oracle ; // **M** (*part f χρησόμενος*) consulter un oracle ; consulter ;
ψολόεις , ψολόεσσα, ψολόεν , G ψολόεντος : fumant
Ὠγυγίη , Ὠγυγίης : Ogygie, *île de Calypsô*

Grammaire :

Morphologie et emploi du duel

Interrogation directe et interrogation indirecte

Sens du participe futur

Comparaison de traductions :

(...)

ἐς θάλαμον δ' ἄγαροῦσα πάλιν κίεν . Οἱ μὲν ἔπειτα
ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἵκοντο .

Αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἡδὲ συβώτης
παῦσαν ἄρ' ὀρχηθμοῖο πόδας , παῦσαν δὲ γυναῖκας ·
αὐτοὶ δ' εὐνάζοντο κατὰ μέγαρα σκιάεντα .

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

(...) et revint, les laissant au bonheur de retrouver leur couche et ses droits d'autrefois.
Pendant que Télémaque, Eumée et le bouvier s'arrêtaient de danser et , renvoyant les
femmes, se donnaient au sommeil dans l'ombre du manoir (...)

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Dès qu'elle les eut introduits dans leur chambre, elle se retira. Dès lors, Ulysse et
Pénélope retrouvèrent avec joie les droits conjugaux de leur ancienne couche. De leur
côté, Télémaque, le bouvier, et le porcher Eumée firent arrêter les pas des danseurs,
dirent aux femmes de se tenir en repos et allèrent se coucher dans le fond du palais
couvert d'obscurité.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Les ayant fait entrer, elle se retira. Alors
ils retrouvèrent avec joie la loi du lit ancien.
Cependant, Télémaque, le bouvier et le porcher
interrompaient le bal, congédiaient les femmes
et allaient se coucher dans l'ombre de la salle.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Elle les mena dans leur chambre et revint, les laissant
Ravis de retrouver leur couche et ses droits d'autrefois.
Cependant Télémaque, le bouvier et le porcher
Firent cesser la danse et, ayant renvoyé les femmes,
Allèrent se coucher tous trois dans l'ombre de la salle.

ἦδ' ὥς Αἴολον ἶκεθ' , ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο
καὶ πέμπ' · οὐδέ ποω αἶσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι
ἦην , ἀλλὰ μιν αὖτις ἀναρπάξασα θύελλα
πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρειν βαρέα στενάχοντα ·

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Il dit son arrivée et l'accueil empressé qu'il reçut chez Eole, puis le renvoi, hélas ! , inutile, au pays, et le sort le jetant aux coups de la tempête, et ses cris déchirants sur la mer aux poissons !

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Il dit ensuite son arrivée chez Eole, le bienveillant accueil qu'il y reçut et le retour qui lui fut préparé. Mais le destin ne voulait pas encore qu'il revînt dans la terre de sa douce patrie, car la tempête le saisit de nouveau et l'emporta, malgré tous ses gémissements, sur la mer poissonneuse.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

(...) comment il parvint chez Eole, qui le reçut fort bien
et l'aida pour rentrer, mais le destin ne voulait pas encor
le voir chez lui, et la tempête l'enleva,
le rejeta tout gémissant vers les poissons du large.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Comment il parvint chez Eole, qui le régala
Et aida son retour ; mais le sort ne lui permit pas
De revenir chez lui, car la tempête le saisit
Et l'emporta tout gémissant sur la mer poissonneuse ;

Τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπεν ἔπος , ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος
λυσιμελὴς ἐπόρουσε , λύων μελεδήματα θυμοῦ .

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

C'est par là qu'il finit, lorsque, domptant ses membres, le doux sommeil dompta les soucis de son cœur.

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Il achevait ce dernier récit, lorsque le doux sommeil qui relâche les membres, fondit sur lui et vint donner relâche aux soucis de son cœur.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Il finissait lorsque le doux sommeil le prit,
qui délasse le corps et calme les soucis de l'âme.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Il finissait, lorsque le doux sommeil libérateur
Fondit sur lui et délivra son cœur de tout souci.